



ACORDUL
statelor-membre ale Comunității Statelor
Independente privind colaborarea în scopul
asigurării tehnico-materiale a organelor competente
în domeniul combaterii terorismului și altor forme
violente de manifestare a extremismului

Așgabat, 5 decembrie 2012



TRADUCERE OFICIALĂ

ACORD

al statelor – membre ale Comunității Statelor Independente privind colaborare în scopul asigurării tehnico – materiale a organelor competente în domeniul combaterii terorismului și altor forme violente de manifestare a extremismului

Statele – membre ale Comunității Statelor Independente, numite în continuare Părți,

conducându-se de dispozițiile Acordului privind colaborarea statelor membre ale Comunității Statelor Independente în combaterea terorismului din 4 iunie 1999,

recunoscând necesitatea desfășurării unor politici coordonate în domeniul asigurării tehnico – materiale a organelor competente în domeniul combaterii terorismului și altor forme violente de manifestare a extremismului,

conducându-se de intenția de a crea în acest scop condiții egale și avantajoase pentru dotarea multilaterală a organelor competente în domeniul combaterii terorismului și altor forme violente de manifestare a extremismului cu tehnică specială, mijloace speciale și materiale de asigurare,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Întru realizarea prezentului Acord, termenii jos menționați semnifică:

subdiviziunile antiteroriste – subdiviziunile special împuternicite ale organelor competente ale Părților, funcțiile de bază ale căror constau în prevenirea, depistarea și contracararea activității teroriste, altor forme violente de manifestare a extremismului și minimizarea consecințelor acestora;

procurarea și furnizarea în condiții avantajoase – procurarea și furnizarea tehnicii speciale, mijloacelor speciale și materialelor de asigurare, la prețuri stabilite în țară pentru necesitățile proprii ale organelor competente;

organele competente – organele de securitate, serviciile speciale, organele de drept și alte organe de stat ale Părților, care au în componența lor subdiviziuni antiteroriste;

materiale de asigurare – mijloacele tehnico–materiale și de transport, echipament pentru subdiviziunile antiteroriste, inclusiv armament și muniții neatribuite potrivit legislației naționale a Părților, la producție cu destinație militară;

asigurarea tehnico – materială – procurarea și furnizarea tehnicii speciale, mijloacelor speciale și materialelor de asigurare în baza acordurilor (contractelor), încheiate între organele competente;

mijloace speciale – diverse articole, special confecționate și destinate folosirii de către organele competente ale Părților în scopul respingerii unui atac fără consecințe letale, cumpărării, săvârșirii infracțiunii, opunerii rezistenței, în cadrul

măsurilor de căutare, reținere, transportare a reținuților, curmare a evadării deținuților, eliberării ostaticilor, încăperilor, edificiilor, mijloacelor de transport, terenurilor și clădirilor capturate, curmare a dezordinilor în masă, stopare a mijloacelor de transport, care nu sunt atribuite, potrivit legislației naționale a Părților, la producție cu destinație militară;

tehnică specială – mijloace de legătură, de protecție a informației, mijloace tehnice ale sistemelor informaționale și de telecomunicații, mijloace de control radio, sisteme automatizate specializate distribuite teritorial, rețele informaționale tipice locale, mijloace de asigurare a necesităților vitale, mijloace de protecție individuală, inclusiv antiglonț, mijloace tehnice operative, criminalistice și de urmărire, mijloace tehnico-ingenerești, sisteme de pază, supraveghere și control, transport operativ de serviciu, mijloace tehnice de asigurare a securității rutiere, precum și alte mijloace tehnice și componente ale acestora, cu care sînt înzestrate (aprovizionate) organele competente ale Părților, care nu sînt atribuite, potrivit legislației naționale a Părților, la producție cu destinație militară.

Articolul 2

Părțile colaborează prin intermediul organelor competente, lista cărora se stabilește de către fiecare Parte și se transmite depozitarului odată cu notificarea îndeplinirii procedurilor interne necesare intrării în vigoare a prezentului Acord.

Despre modificarea listei organelor competente, fiecare Parte, în decursul unei luni, informează în scris depozitarul.

Articolul 3

Colaborarea organelor competente ale Părților se desfășoară prin executarea solicitărilor privind procurarea și furnizarea, inclusiv în condiții avantajoase, a tehnicii speciale, a mijloacelor speciale și a materialelor de asigurare (în continuare - *solicitare*) sau transmiterea informației despre acestea.

Informația privind posibilitatea de procurare și furnizare poate fi transmisă altei Părți din proprie inițiativă, în cazul în care există temei de a presupune, că tehnica specială, mijloacele speciale și materialele de asigurare de care dispun organele competente ale Părților prezintă interes pentru această Parte.

În cazul apariției dubiilor referitor la autenticitatea sau conținutul solicitării sau informației, organele competente ale Părților sînt în drept să solicite fie confirmarea acestora, fie acordarea unor explicații.

Solicitarea se expediază în scris, se semnează de către conducătorul organului competent și se autentifică prin ștampila cu stema de stat a organului competent solicitant.

Articolul 4

Organul competent al Părții solicitate întreprinde toate măsurile necesare în scopul asigurării executării complete, la timp și calitative a solicitării.

Solicitarea se execută, de regulă, în termen ce nu depășește 30 de zile, de la data primirii acesteia.

Organului competent al Părții solicitante, i se comunică neîntârzia circumstanțele care împiedică sau rețin executarea solicitării.

Dacă executarea solicitării nu ține de competența organului care a primit-o atunci acesta, o transmite spre executare organului competent corespunzător a Părții solicitate și informează despre acest fapt organul competent al Părții solicitante.

În cazul în care informațiile din solicitare nu sînt suficiente pentru executarea acesteia, organul competent al Părții solicitate este în drept să ceară informații suplimentare necesare executării depline a solicitării.

Articolul 5

Organul competent al Părții solicitate poate refuza executarea totală sau parțială a solicitării, dacă consideră, că executarea solicitării va prejudicia suveranitatea, securitatea, ordinea de drept sau contravine legislației naționale și/sau obligațiunilor internaționale ale statului solicitat, precum și va atrage încălcarea drepturilor, libertăților și intereselor legale ale cetățenilor.

Organul competent al Părții solicitante se înștiințează în scris neîntîrziat despre refuzul executării totale sau parțiale a solicitării, cu indicarea motivelor întemeiate de refuz.

Articolul 6

Informația privind executarea solicitării nu poate fi folosită fără acordul organului competent al Părții solicitate, în alte scopuri decît cele, în care au fost solicitate și prezentate.

Organul competent al Părții solicitante poate folosi informația despre executarea solicitării în alte scopuri numai în bază unui acord în scris al organului competent al Părții solicitate. În astfel de situații, organul competent al Părții solicitante respectă restricțiile la folosirea informației privind executarea solicitării, stabilite de către organul competent al Părții solicitate.

Pentru transmiterea unei terțe părți a informațiilor, primite de către organul competent al unei Părți pe parcursul realizării prezentului Acord, este necesar acordul preventiv în scris din partea organului competent al Părții care a prezentat aceste informații.

Articolul 7

Cheltuielile ce țin de realizarea prezentului Acord, vor fi acoperite de către organele competente în limita mijloacelor financiare prevăzute în aceste scopuri.

La procurarea și furnizarea tehnicii speciale, mijloacelor speciale și materialelor de asigurare în condiții avantajoase în conformitate cu prezentul Acord, Părțile stabilesc condițiile și formele achitării.

Articolul 8

La transportarea tehnicii speciale, mijloacelor speciale și materialelor de asigurare, furnizate în cadrul realizării prezentului Acord, Părțile aplică condiții de import, export sau tranzit, inclusiv tarife avantajoase, stabilite pentru astfel de transportări ale tehnicii speciale, mijloacelor speciale și materialelor de asigurare în conformitate cu prevederile legislației naționale a Părții, pe teritoriul cărei trece itinerarul de transport.

Partea tranzitului, în conformitate cu prezentul Acord, în mod prioritar acordă dreptul de tranzitare a tehnicii speciale, mijloacelor speciale și materialelor de asigurare, furnizate în conformitate cu prezentul Acord, în temeiul unei solicitări a Părții prestatoare sau a Părții beneficiare.

Articolul 9

Părțile nu vînd și nu transmit tehnica specială, mijloacele speciale și materialele de asigurare livrate în cadrul prezentului Acord, terțelor părți, persoanelor juridice și fizice fără acordul prealabil în scris al Părții prestatoare.

Articolul 10

Părțile întreprind, în conformitate cu legislația națională măsurile necesare pentru protecția informațiilor cu accesibilitate limitată dobîndite ca urmare a colaborării în baza prezentului Acord.

Problemele ce țin de protecția informației ce constituie secret de stat sînt reglementate de acorduri, încheiate între Părți.

Articolul 11

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile fiecărei dintre Părți, ce rezultă din alte tratate internaționale la care este parte.

Articolul 12

Prin acordul reciproc al Părților, în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, parte integrantă a acestuia, care se perfectează printr-un protocol corespunzător.

Articolul 13

Aspectele litigioase, care pot apărea între Părți pe parcursul aplicării și interpretării prevederilor prezentului Acord, vor fi soluționate pe calea

consultărilor și negocierilor între Părțile cointeresate sau conform altor proceduri stabilite în comun de Părți.

Articolul 14

Prezentul Acord intră în vigoare după expirarea a 30 de zile de la data primirii de către depozitar a celei de-a treia înștiințare despre îndeplinirea de către Părțile contractante a procedurilor interne, necesare intrării în vigoare a acestuia.

Pentru Părțile, care au îndeplinit procedurile interne mai târziu, prezentul Acord va intra în vigoare la expirarea a 30 de zile de la data primirii de către depozitar a documentelor corespunzătoare.

Articolul 15

După intrarea în vigoare, prezentul Acord este deschis pentru aderare pentru alte state – membre ale Comunității Statelor Independente prin transmiterea documentelor de aderare în adresa depozitarului.

Pentru statele care vor adera, Acordul intră în vigoare la expirarea a 30 de zile din momentul primirii de către depozitar a documentelor de aderare.

Articolul 16

Prezentul Acord se încheie pe un termen nedeterminat.

Fiecare dintre Părți este în drept să denunțe prezentul Acord, expedind în adresa depozitarului înștiințarea în scris despre intenția sa, nu mai târziu de 6 luni până la renunțare, soluționând angajamentele financiare și de altă natură, care au apărut pe durata acțiunii Acordului.

Articolul 17

În procesul de colaborare întru realizarea prezentului Acord, organele competente ale Părților folosesc limba rusă în calitate de limbă de lucru.

Întocmit în orașul Așgabat la 5 decembrie 2012 într-un singur exemplar în limbă rusă. Exemplarul original este păstrat la Comitetul Executiv al Comunității Statelor Independente, care va expedia în adresa fiecărui stat semnatar al prezentului Acord, copia certificată.

Pentru Republica Azerbaidjan

Pentru Republica Armenia

semnat

Pentru Republica Belarus

semnat

Pentru Republica Kazahstan

semnat

Pentru Republica Kîrgîză

semnat

Pentru Republica Moldova

semnat cu rezervă

Pentru Federația Rusă

semnat

Pentru Republica Tadjikistan

semnat

Pentru Turkmenistan

Pentru Republica Uzbekistan

Pentru Ucraina

REZERVA

Republicii Moldova la Hotărîrea Consiliului Conducătorilor ai Statelor --
membri ai Comunității Statelor Independente
„Privind Acordul statelor – membre ale Comunității Statelor Independente
privind colaborare în scopul asigurării tehnico – materiale a organelor competente
în domeniul combaterii terorismului”

5 decembrie 2012

or. Așgabat

Republica Moldova v-a soluționa toate neclaritățile referitoare la datele ce
constituie secret de stat, în conformitate cu prevederile legislației naționale și/ sau a
acordurilor bilaterale.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul statelor-membre ale Comunității Statelor Independente privind colaborarea în scopul asigurării tehnico-materiale a organelor competente în domeniul combaterii terorismului și altor forme violente de manifestare a extremismului (Așgabat, 5 decembrie 2012), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



[Signature]
Dimitrie BOCOLAN,
Șeful Direcției Generale Drept
 Internațional a Ministerului Afacerilor
 Externe și Integrării Europene al
 Republicii Moldova